

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 362

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/March, 2024

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### こくみんねんきん 国民年金

国民年金は、日本国内に住む20~59歳の全ての人が加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3つの種別に分かれています。就職や転職、結婚などで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が変更になったときなどは、早めに手続きをしてください。届け出先は、事由によって異なります。

持ち物：マイナンバーの分かる物か基礎年金番号通知書または年金手帳、本人確認ができる物(在留カードなど)と必要な物

#### 1) 第1号被保険者

(自営業者、学生、第2号被保険者に扶養されていない配偶者など)

- 会社などに就職した
- 配偶者の扶養になった(配偶者が第2号被保険者の場合)
- 氏名が変わった
- 上尾市に転入した
- 上尾市から転出した
- 上尾市内で転居した
- 海外に転出する
- 受給資格が足りない、年金額を満額に近づきたい
- 口座振替を開始・停止・変更する
- クレジットカード納付を開始・停止・変更する
- 納付書を紛失した
- 年金手帳(または基礎年金番号通知書)を紛失した
- 保険料を納めるのが困難
- 妊娠・出産した



#### 2) 第2号被保険者

(厚生年金に加入している会社員など)

- 勤務先を退職した

### National Pension

All residents of Japan between 20 and 59 years of age are required to join the National Pension System. There are three types of status for the pension system; status is determined by your employment situation. When your status has changed because you started working, changed jobs, or got married, or when your address and/or family name have changed, etc., you are requested to follow the necessary procedures as soon as possible. The office you need to go for procedures differ depending on the case.

What to bring: your My-Number Card (or My-Number notification card) or pension book or basic pension number notification card, ID (e.g., Residence Card) and other required items

#### 1) Type 1 Insured

- (Self-employed, students, spouses who are not dependents of the Type 2 Insured, etc.)
- Have started working as a company employee
  - Have become a dependent of your spouse (if your spouse is the Type 2 Insured)
  - Your name has changed
  - Have moved into Ageo
  - Have moved out of Ageo
  - Your address has changed within Ageo
  - Moving to other country
  - Have not reached the "Pension benefits entitlement period," and/or wish to bring the amount of pension benefits close to the full amount
  - Wish to start, suspend or change the usage of the automatic bank account withdrawal system to pay your premiums
  - Wish to start, suspend or change the payment of your premiums by a credit card
  - Have lost your payment slip
  - Have lost your pension book (or your basic pension number notice card)
  - Having difficulty in paying your premiums
  - Have become pregnant or given birth



きんむさき たいしよく はいぐうしゃ ふよう  
・勤務先を退職して配偶者の扶養になった  
(配偶者が第2号被保険者の場合)

3) 第3号被保険者

だい ごう ひ ほけんしゃ  
(第2号被保険者に扶養されている配偶者)

- ・会社などに就職した
- ・配偶者が厚生年金の会社を退職した
- ・配偶者の扶養から外れた

だい ごう ひ ほけんしゃ じゆうしよ しめい へんこう き そねんきん  
\*第2・3号被保険者で、住所・氏名の変更や基礎年金  
ばんごうつうちしよ ねんきんてちよう ふんしつ ばあい きんむさき  
番号通知書・年金手帳を紛失した場合は、勤務先へ  
と問い合わせてください。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



こくみんけんこうほけん  
国民健康保険

しな い じゆうみんひよう ひと かいしゃ けんこうほけん かにゆう  
市内に住民票がある人で会社の健康保険に加入し  
た場合や扶養に入った場合、国民健康保険(国保)の  
だつたいてつづ ひつよう てつづ ばあい こくほぜい  
脱退手続きが必要です。手続きをしない場合、国保税が  
ひきつづきかぜい かいしゃ けんこうほけん ぬ  
引き続き課税されます。また、会社の健康保険を抜けた  
ばあい こくほ かにゆうてつづ ひつよう しゆうしよく  
場合なども国保への加入手続きが必要です。就職や  
たいしよく いどう じじつ ひ か いな い  
退職などの異動の事実があった日から14日以内に  
かなら とど で  
必ず届け出てください。

ところ：保険年金課、各支所・出張所

\* 郵送でも手続きできます。詳しくは、

ほけんねんきんか ちよくせつかくにん  
保険年金課に直接確認してください。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



げんつき けいじどうしゃ はいしやてつづ  
原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

けいじどうしゃぜい まいとし がついつちげんざい とうろく  
軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している  
しゆうしや たにん かいたい  
所有者にかかります。他人にあげたり、解体するなど  
して、原付・バイク・軽自動車をすでに所有していな  
ばあい ただ てつづ ぜい  
い場合は、正しい手続きをしていないと税がかかりま  
しゆうしや しぼう しがい てんしゆつ ばあい はいしや  
す。所有者が死亡または市外に転出する場合も、廃車  
なごの手続きが必要です。4月1日(月)までに手続きを  
てつづ ひつよう がついつち げつ てつづ  
してください。

てんにゆう ひと あげおし へんこう  
転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更し

てい げんつき い か しゆう ひと  
ていない原付(125cc以下)を所有している人は、  
しみんぜいか しやくしよ かい こうかん てつづ  
市民税課(市役所2階)で交換の手続きをしてください。

2) Type 2 Insured

(Company employees covered by the  
Employees' Pension Insurance System, etc.)

- ・ Have quit a job
- ・ Have quit a job and become a dependent of your spouse (if your spouse is the Type 2 Insured)

3) Type 3 Insured (Spouses who are a dependent of the Type 2 Insured)

- ・ Have started working as a company employee
- ・ Your spouse has left the company that joins the Employees' Pension Insurance System
- ・ Have stopped being your spouse's dependent

\* If Type 2 or Type 3 insured have changed their address and/or name, or have lost their pension book or basic pension number notice card, they are required to contact their company.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Omiya Pension Office

Tel. 048-652-3399

National Health Insurance

If you are registered as a resident in Ageo and have joined the health insurance system of your company or have become a dependent of your family member who is covered by the company's health insurance system, you need to do procedures to withdraw from the National Health Insurance System (Kokumin-Kenkou-Hoken, Kokuho). Otherwise, you will be required to pay premiums of Kokuho continuously. On the other hand, when you have withdrawn from the company's health insurance system, you need to go through procedures to join Kokuho. You are required to notify City Office within 14 days of changes such as starting a new job or quitting a job.

Who to notify: Hoken-nenkin-ka, City's branch offices

\* Procedures can be done by postal mail as well. For details, please contact Hoken-nenkin-ka.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

Procedures for discarding of motorbikes and light cars

Light Car Tax is imposed on those who are registered as owners of cars and/or motorbikes as of April 1 every year. Note that, unless the proper procedures have been taken, the tax will be imposed, even if the vehicle is no longer in the registered owner's possession because it has been given away or scrapped. Also, if the owner has passed away or

\* 125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局 (Tel. 050-5540-2026) と埼玉県自動車整備振興会 (Tel. 048-623-1771) へ、軽自動車(三・四輪)は全国軽自動車協会埼玉事務所 (Tel. 048-726-0122) と軽自動車検査協会埼玉事務所 (Tel. 050-3816-3110) へ問い合わせてください。

→ 市民税課

Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

## 自治会・町内会・区会

自治会・町内会・区会は地域の人々のつながりを大切にし、より住み良い地域をつくっていくために、いろいろな活動を行っています。例えば、災害への備え、安心安全なまちづくり、市や地域の情報提供、街をきれいにする活動、スポーツ・レクリエーション活動などです。

地震や台風など、いざという時には、隣近所の人たちが頼りになるものです。自治会・町内会・区会に加入して、地域の人々と助け合しましょう。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4539 / Fax 048-775-0007

## 上尾さくらまつり

「上尾さくらまつり」が、3月23日(土)～4月5日(金)、上尾丸山公園にて開催されます。期間中の土・日(午前10時～午後4時)には、市観光協会が推奨する産品などを販売します。

上尾丸山公園には、ソメイヨシノやシダレザクラなど全部で400本以上の桜が植えられています。市内には他にも、きれいな桜を見られるスポットがたくさんあります。詳しくは、広報あげお3月号をご覧ください。

高崎線の東側

文化センター (二ツ宮)

平塚公園 (平塚)

上平公園 (菅谷)

上尾運動公園 (愛宕)

アッピーランド周辺 (本町)

高崎線の西側

谷津観音 (谷津)

ゆりが丘公園 (向山)

鴨川中央公園 (中妻)



has moved out of Ageo, procedures for discarding need to be done as well. Please complete procedures by April 1 (Mon).

If you have moved into Ageo but have not changed to a license plate issued by Ageo City for your motorbike (125cc or less), please come to Shiminzei-ka (2F of City Hall) to have a new license plate issued.

\* Please contact the Saitama Transport Branch Office (Tel. 050-5540-2026) or the Saitama Automobile Service Promotion Association (Tel. 048-623-1771) for motorbikes over 125 cc, and the Japan Light Car Association's Saitama Office (Tel. 048-726-0122) or the Light Motor Vehicle Inspection Organization's Saitama Office (Tel. 050-3816-3110) for light cars (three and four-wheel cars).

→ Shiminzei-ka

(Municipal Tax Section)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



## Community Associations

Community associations (Chonai-kai/Jichi-kai /Kukai) engage in various activities to make local communities a better place to live by strengthening the ties among residents. Association activities include the followings: preparing for disasters, making your town a place where you feel safe and secure, providing information about the city and community, promoting environmental beautification campaigns, organizing sports and recreational activities.

It is your neighbors that you can count on most in emergency situations such as earthquakes and typhoons. You are encouraged to join one of these associations and get to know people living in your area so you may help each other.

→ Shimin-kyodo-suishin-ka

(Community Collaboration Support Section)

Tel. 048-775-4539 / Fax 048-775-0007

## Ageo Cherry Blossom Festival

The "Ageo Cherry Blossom Festival" will be held at Ageo Maruyama Park, March 23 (Sat) ~ April 5 (Fri). Products promoted by Ageo-shi Kanko Kyokai will be sold on Saturdays and Sundays during the festival period, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

More than 400 cherry trees, such as Someiyoshino and Shidare-zakura, are planted in Ageo Maruyama Park. Not only this park but there are many beautiful cherry blossoms viewing spots in Ageo. For details, please refer to the March issue of Koho Ageo.

East side of Takasaki Line

Bunka Center (Futatsumiya)

Hiratsuka Park (Hiratsuka)

Kamihira Park (Sugaya)



あらかわ つつみ ひらかた  
荒川さくら堤 (平方)  
あさまだいだいこうえん あさまだい  
浅間台大公園 (浅間台)

あげおし かんこうきょうかい  
→ 上尾市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

## ハローコーナーの開催曜日変更

4月から、ハローコーナーの開催曜日が以下のように変わります。

第1・2・3・5月曜日と第4土曜日

→ 毎週月曜日(閉庁日や祝日は除く)

時間や言語に変更はありません。3月中旬に2024年4月から2025年3月までの開催日カレンダーを市HPに掲載予定です。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

## 3月のハローコーナー

月曜日の相談

と き : 3月4日、11日、18日

と ころ : 市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(3月25日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き : 3月23日

と ころ : 市役所 5階

501会議室



Ageo Undo Park (Atago)  
Around Appi Land (Honcho)

West side of Takasaki Line

Yatsu Kannon (Yatsu)

Yurigaoka Park (Mukouyama)

Kamogawa Chuo Park (Nakazuma)

Arakawa Sakura Tsutsumi (Hirakata)

Asamadai Dai Park (Asamadai)

→ Ageo-shi Kanko Kyokai

(Ageo City Tourism Association)

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024



## Change in Hello Corner Days

Starting from April, Hello Corner days will change as follows.

The 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 5<sup>th</sup> Mondays and the 4<sup>th</sup> Saturday

→ Every Monday

(Excluding national holidays and days that the City Hall is closed)

Hours and languages remain the same. From the middle of March, Hello Corner days from Apr. 2024 through Mar. 2025 will be posted on the city website.

→ Shimin-kyodo-suishin-ka

(Community Collaboration Support Section)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

## Hello Corner Schedule for March Counselling on Mondays

When: March 4, 11 and 18

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

\* Hello Corner will not be held on the 4<sup>th</sup> Monday, March 25.

## Counselling on Saturday

When: March 23

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

\* ベトナム語による相談はメールでのみ受け付けます。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

\* Counselling service in Vietnamese is offered only via email. <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)